

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О сердце

О сердце

*tradukita de Людмила
Сильнова**tradukita de Замятин**tradukita de Бонифатий
Торнадо*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з
 грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць
 няможна.
 Сэрца, цішэй!

О сердце, не стучи ты так
 тревожно!
 Ты из груди не рвись теперь
 долой!
 Уж мне сдержать себя едва
 возможно,
 О, сердце, стой!

О сердце, ты не бейся так
 тревожно,
 не рвись нетерпеливо из
 груди!
 Ужели, долгий путь пройдя,
 возможно
 мне в трудный час не
 победить?

Сэрца, цішэй! Пасля
 нястомнай працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця
 ты!
 Сэрца, цішэй!

О, сердце, стой! В такое ли
 мгновенье,
 затратив труд, я проиграю
 бой?
 Довольно же! Уйми своё
 биенье!
 О, сердце, стой!

Или, быть может, путь избрал
 я ложный,
 иль могут силы вдруг мне
 изменить?
 Довольно, перестань так
 сильно биться!
 О, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фатий Васи́левич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.